

Kamila Řepíková. Vliv galicijštiny na kastilštinu – interference a výpůjčky.

(Oponentský posudek bakalářské práce)

Autorka v bakalářské práci zkoumá vlivy galicijštiny na mluvenou variantu španělštiny používanou v Galicii a pokouší se tuto variantu charakterizovat. Práce má obecnější sociolingvistický rámec, v němž autorka charakterizuje základní pojmy. Během pobytu v Galicii se seznámila s řadou zajímavých publikací k tomuto tématu a poznatků z nich získaných dovede účinně využít. Pojetí získaná ze sekundární literatury parafrázuje nezkresleně a s pochopením věci, podrobný je zejména výklad pojmů *bilingvismus* a *diglosie*.

V pasáži o jazykové politice Galicie (str. 23 n.) by mohla být zmínka o dvojím pojetí normy spisovného jazyka, které musela galicijská společnost překonat: na jedné straně pojetí prokastilské, kladoucí důraz na jevy společné s kastilštinou (*castellanismo*), na druhé straně pojetí proportugalské (nebo spíše galicijsko-portugalské), čerpající z jazyka středověké galicijsko-portugalské lyriky (*lusismo*). Rozdíl se projevoval i v pravopise, např. (*a condición* v normě prokastilské :: *a condiçom* v normě galicijsko-portugalské, odtud také pozdější portugalské *a condição*).

Práce je v zásadě kompilační povahy, ale uvádí řadu zajímavých příkladů jazykových interferencí; bohužel nejsou nijak vzácná ani tvrzení materiálově nedoložená. Občas se vyskytují grafická nedopatření, chybně jsou uvedena jména některých autorů v bibliografii (INMACULADA, Mas. – MANUEL, Alvar. Nebo podle portugalského úzu řazená příjmení TO-RREGO, Leonardo Gómez. – LORENZO, Manuel González. – NÚÑEZ [sic!], Xosé Graña).

Vcelku je to práce zajímavá, mohla však přinést více jazykového materiálu, což by bylo její hodnotu zvýšilo. V každém případě však lze říci, že předložená bakalářská práce splňuje požadavky na tento druh práce kladené a jako takovou ji doporučuji k obhajobě.

V Praze, dne 30. srpna 2011

Prof. PhDr. Bohumil Zavadil, CSc.

Několik námětů k obhajobě:

- a) Dokázala by autorka říci něco podrobnějšího o rozsahu používání galicijského seimu (*sesea*) a „*gheady*“, zmíněných na str. 29? Do jaké míry se tyto jevy překrývají?

- b) Ví autorka něco bližšího o sporu o dvě normy spisovné galicijštiny (castellanismo :: lusismo)? Existuje napětí mezi jejich zastánci dodnes? Na str. 24 je jen stručná zmínka o lusismu v poznámce 58.
- c) Dokázala by autorka vydedukovat a stručně formulovat rozdíl v pojetí pojmů *bilingvismus* a *diglosie* v lingvistické tradici a v moderním sociolingvistickém přístupu (Ferguson, Fishman)?